

كتاب جهات الأئمة الخلفاء  
من الحرائر والإماء

المسمى

نساء الخلفاء

لتاج الدين علي بن أنجب  
المعروف بأبن الساعدي

LIBRARY OF  
الكتبة  
ARABIC  
العربية  
LITERATURE

Consorts of the Caliphs  
Women and the Court of Baghdad

IBN AL-SĀ'Ī

Edited by SHAWKAT M. TOORAWA

Translated by THE EDITORS OF THE LIBRARY OF  
ARABIC LITERATURE

Introduction by JULIA BRAY

Foreword by MARINA WARNER

Volume editor JULIA BRAY



NEW YORK UNIVERSITY PRESS  
*New York and London*

## عنان بنت عبد الله

## جارية الناطقي

١٢٣ كانت شاعرة ظريفة ولها أخبار مدونة.

٢١٣ ذكرها أبو الفرج الإصهاني في كتاب الأغاني فقال  
 كانت عنان جارية النظاف صفراء مودة من مولدات البمامة وبها  
 نشأت وأدبت وأشترها النظاف وهم الرشيد بآتياعها منه فنفعه منها  
 اشتهاؤها وما حجاها به الشعراء مع حبه لها وميله إليها وإثاره إياها  
 وقيل إنه أحضرها لبيتاعها من سيدها فطلب ثمنها مائة ألف درهم  
 فأحضرها الرشيد عنده ثم ردها فقصده سيدها بثلاثين ألف درهم  
 فلما مات مولاه بيعت بمائتي ألف درهم.

٢١٣ وكانت أول من اشتهر بقول الشعر في الدولة العباسية وأفضل من عرف من  
 طبقتها ولم يزل نحو الشعراء في عصرها يلقونها في منزل مولاهما فيقارصونها الشعر  
 وتتنصف منهم.

٤١٣ وأعتقت بعد وفاة مولاهما إنما يعتق كان منه لها أو أنها ولدت منه.

'Inān, daughter of 'Abd Allāh<sup>9</sup>

## "Restraint"

Slave of al-Nāṭifi<sup>10</sup>

'Inān was a poet and woman of wit about whom there is a written body of  
 anecdotes. 3-1

Abū l-Faraj al-Iṣfahānī mentions her in the *Book of Songs*. He writes: 3-2

Al-Nāṭifi's slave 'Inān was a blonde of mixed parentage, brought up  
 and trained in al-Yamāmah.

Al-Nāṭifi had purchased her and al-Rashīd wanted to buy her  
 from him. But 'Inān's notoriety and the fact that many poets sati-  
 rized her prevented him from doing so, although he was quite  
 besotted and infatuated with her. The story goes that al-Rashīd  
 sent for 'Inān and offered to buy her from al-Nāṭifi, who named a  
 price of one hundred thousand silver dirhams. Al-Rashīd agreed,  
 kept her for a while, but then sent her back. Relieved, her master  
 al-Nāṭifi gave away thirty thousand dirhams in charity.

When al-Nāṭifi died, she was sold for two hundred thousand  
 dirhams.

'Inān was the first poet to become famous under the Abbasids and the most  
 gifted poet of her generation. The major male poets of the time would seek her  
 out in her master's house where they would recite their verses to her and have  
 her pass judgment. 3-3

When her master died, 'Inān was freed—either because he had bequeathed her  
 her freedom in his will or because she had borne him a child.<sup>11</sup> 3-4

وروى الإصبهاني بإسناده إلى مروان بن أبي حفصة قال  
 لتبني الناطق فدعاني إلى عنان قال فانطلقت معه فدخل إليها قبلي  
 فقال لها قد جئتك بأشعر الناس مروان بن أبي حفصة وكانت عليه  
 فقلت إني عن مروان لبي شغل فأهوى إليها بسوطه فضرها به وقال لي  
 ادخل فدخلت وهي تبكي فزيت الدموع تتحدر من عينيها فقلت [سريع]  
 بَكَتْ عَيْنَانِ مُسْتَبِيلَا دَمْعَهَا كَالدَّمْرِ إِذْ يَسْبِقُ مِنْ حَيْطِهِ  
 ففالت مسرعة [سريع]  
 فَكَيْتْ مِنْ يَضْرِبُهَا ظَنَّاكَ تَيْبَسُ بِمَنَاءِ عَكْلِ سَوْتِهِ  
 ففالت للنظاف أعش مروان ما يملك إن كان في الإنس والجن أشمر  
 منها.

٦٠٣ وحديث عن الجوهري قال حدثنا عمر بن شبة عن أحمد بن معاوية قال

قال رجل

تصفت كذا فوجدت فيها بيتا جهدت أن أجد من يجزوه فلم أجد فقال  
 لي صديق عليك وبنان جارية الناطق فأتيتها فأثندتها [طويل]  
 وَمَا زَالَ يَشْكُو الْخُبَّ حَتَّى رَأَيْتُهُ تَشْتَكِسُ مِنْ أَحْسَابِهِ وَتَكَلِّمًا

قال فما تلبث أن قالت [طويل]

وَيْبِكِي فَكَيْبِي زَحْمَةٌ يُكَايِبُهُ إِذَا مَا بَكَي دَمْعًا بِكَيْثَ لَهُ دَمَا

١ كذا في ٢، وفي ج: لبت.

Citing sources going back to Marwān ibn Abī Ḥaṣṣah, Abū l-Faraj al-Iṣḫānī reports that Marwān said:

One day I ran into al-Nāṭifī, who invited me to come and meet 'Inān. We went to his house and he entered her room ahead of me saying, "Look, I've brought you the greatest poet of all—Marwān ibn Abī Ḥaṣṣah!"

'Inān was not feeling well and said, "I have other things than Marwān to worry about right now!"

Al-Nāṭifī struck her with his whip and called out to me, "Come on in!"

I entered and found her weeping. Seeing her tears, I extemporized:

*'Inān weeps tears that scatter  
 like a broken string of pearls.*

She immediately responded with:

*May the tyrant's right arm wither  
 as his cruel whip unfurls!*

"If any man or jinn<sup>12</sup> alive is a greater poet than she, I'll free every single slave I own!" I said to al-Nāṭifī.

Abū l-Faraj al-Iṣḫānī reports that al-Jawharī cites 'Umar ibn Shabbah, who cites Ahmad ibn Mu'āwiyah, who said:

I heard someone say:

While leafing through some books, I came across a verse that I was hoping someone could cap, but however hard I tried, I couldn't find anyone. A friend said to me, "You should go see 'Inān, al-Nāṭifī's slave." So I did, and I recited the verse to her:

*He complained of love so long  
 that his whole body sighed and spoke!*

Without a moment's hesitation she rejoined with:

*He weeps, and pitying him I weep—  
 he weeps tears, but on tears of blood I choke.*

وأخبر عن أحمد بن عبيد الله بن عمار عن عبد الله بن أبي سعد عن مسعود بن عيسى  
قال أخبرني موسى بن عبد الله العمري قال

دخل أبو نواس على الناططي وعنان جاريته تبكي وخذها على رزة في  
مصراع الباب وقد كان الناططي ضربها فأومأ إلى أبي نواس أن يحركها  
بشيء فقال أبو نواس [منسرح]

عنان لو جئدت يي فإني من عثمري بما آمن الرسول وما

يعني في آخر عمره لأن ﴿أَمَّنَ الرَّسُولَ﴾ أنزل إليه من مرتبة ﴿أَخْرَجَ  
فِي سُورَةِ الْبَقَرَةِ فَرَدَّتْ عَلَيْهِ عَنَانَ﴾ [منسرح]

فإن تمادى ولا تماديت في قسطك حبيبي أن كمن ختمنا

فردت عليها [منسرح]

عَلَّقْتُ مِنْ لَوَائِي عَلَى أَنْفُسِ الْكُفَّارِ وَالْمُؤْمِنِينَ مَا كَدِمْنَا

فردت عليه [منسرح]

لَوْ نَظَرْتُ عَيْنَهُ إِلَى حَجْرٍ وَلَدَفِيهِ فَشَوْرُهُمَا سَكَمْنَا

وحدث عن جعفر بن قدامة عن أبي العلاء عن العباس بن رستم قال

دخلت أنا وأبان اللاحقي على عنان جارية الناططي في يوم من الصيف  
وهي جالسة في الخيش فقال لها أبان [سريع]

لَدَّةُ عَيْشِ الصَّيْفِ فِي الْخَيْشِ

فقلت [سريع]

Abū l-Faraj al-Isfahānī reports—citing Ahmad ibn 'Ubayd Allāh, who cites  
'Abd Allāh ibn Abī Sa'd, citing Mas'ūd ibn 'Isā—that Mūsā ibn 'Abd Allāh  
al-Tamīmī recounted the following:

Abū Nuwās went to see al-Nāṭiṭī and found his slave 'Inān weeping  
because her master had struck her. Her cheek was pressed against  
the door latch. Al-Nāṭiṭī made a sign to Abū Nuwās to compose a  
verse to get her to move and Abū Nuwās declaimed:

'Inān, won't you treat an old man with kindness?

I'm at «The Emissary believes and sets store . . . .»

—meaning he was at the “end” of his life, since the line «The  
Emissary believes and sets store in that which his Lord revealed  
to him . . . .» comes at the end of Surah Baqarah in the Qur'an.<sup>13</sup>

'Inān came back with:

If you persist in severing all bonds with me—  
please don't—then I'm “done” for.<sup>14</sup>

Abū Nuwās rejoined:

Ruthless, the one I love would destroy

the quick and the dead with no regret.

And 'Inān came back with:

On granite trained, his languid eye  
would sickness in the stone beget.

Abū l-Faraj al-Isfahānī reports, citing Ja'far ibn Qudāmah, who cites Abū  
l-'Aynā, that al-'Abbās ibn Rustam said:

Abān al-Lāḥiqī and I went to see al-Nāṭiṭī's slave 'Inān one sum-  
mer's day. She was sitting in a room cooled by dampened canvas  
sheets and a fan, and Abān said to her:

Summer's pleasure is a room well fanned!

She replied:

لا في لقاء الجيش بالجيش

فقلت [خفيف]

كل يومٍ بأخوارٍ جديدٍ  
تضحك الأرض عن بكاء السماء

فقلت [خفيف]

فهني كالأشبي من ثياب يمان  
جكبتها الحكام من صنعاء

فقال \* لها معرضاً بها ما أحسن ما قال جرير [طويل]

ظلت أراعي صاحبي تجلداً  
وقد علقني من هواك عكوف

فقلت غير متوقفة [طويل]

إذا عقل الخوف اللسان شكك  
أسد كرهه عين عكاه نظور

١٠٣

وعن جعفر بن قدامة ومخلة قالا

أنشدنا هبة الله بن إبراهيم بن المهدي قال أنشدني أبي لعنان جارية

الناطلي [كامل]

نقسي على حصرانها مؤهوكه  
فوددت لو خررت مع الحشرات  
لوفي في يدي سبائك أبي إذا  
خاطرهن تجللاً يوقاني  
لا خير بعدك في الحياة وإنما  
أبكي تخافة أن تطول حياتي

قال أبو الفرج وهذه الآيات رثت بها مولاها النطاف.

وروى أبو العيلاء عن الجاز وغيره أن أبا نواس ألقى على عنان جارية النطاف بيتاً

١٠٤

وهو . . . \*

١ أظم الناطح ما بين رمزي النجمة، يعني من ص ١١ وحق ص ١٢-١١. أما فقال هنا فأضيفت للسباق.

٢ نقصان في م.

Not opposing armies making a stand!<sup>15</sup>

Then I said:

Every day new chamomiles  
make the earth laugh from heaven's tears.

And she came back with:

Like brocade on Sanaa silk  
that traders bring from Yemen's frontiers.<sup>16</sup>

\*

Then Abān goaded her, saying, "Jarīr's verse is certainly beautiful, the one which goes:

I show a brave face to my companions  
though your love has me on the hook."<sup>17</sup>

And without hesitation she came back with:

When tongues are hocked by fear,  
then eyes reveal all with a look.<sup>18</sup>

Ja'far ibn Qudāmah and Jahzah both report:

3.9

Hibat Allāh the son of Ibrāhīm ibn al-Mahdī recited the following verses, which his father had heard declaimed by al-Nāṭifī's slave

'Inān:

My soul is given over to sighing,  
if only it would depart with those sighs!  
If my fate were in my hands  
I would race to my demise.

No good remains now that you're gone:  
an outstretched life, I fear, before me lies!

Abū l-Faraj al-Iṣfahānī writes, "With these verses, 'Inān lamented her master al-Nāṭifī."

3.10

Abū l-'Aynā' quoted al-Jammāz and others as saying that Abū Nuwās challenged al-Nāṭifī's slave 'Inān to respond to a verse, and she responded as follows . . . \*

١١٣ ذكر أبو الفرج أن عنان خرجت إلى مصر وماتت هناك في سنة ست وعشرين  
ومايتين.

Abū l-Faraj al-Isfahānī records that 'Inān journeyed to Egypt and died there in  
the year 226 [840-41].